

日本語授業における媒介語使用に関する学習者のビリーフ入門・初級前半・初級後半の比較から

吉田好美(早稲田大学)・鄭在喜(早稲田大学) 松井一美(創価大学)

2021年8月25日 第24回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム

調査の背景

- ▶ 多国籍の日本語クラスでは、**直接法での指導が一般的**
- ▶ 英語プログラム生の増加で、学習者から媒介語である英語の使用を求める声



英語で説明してください！

直接法か媒介語か

学生と教師間でビリーフのずれ？

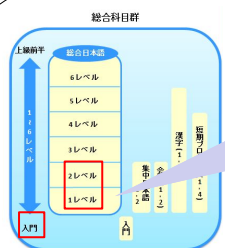
調査の目的と概要

- Horwitz(1987) 効果的な指導のためには教師が学習者のビリーフを把握することが重要
- 初級日本語学習者のビリーフ調査はあるが、初級レベルを細分化した研究は少ない

「入門」「初級前半」「初級後半」それぞれの学習者のビリーフを調査し効果的な指導につなげる

「入門」「初級前半」「初級後半」3レベルの履修者対象
質問紙調査 (99名) 入門**35名** 初級前半 **34名** 初級後半**30名**

1. 媒介語使用についてのビリーフ
2. 直接法についてのビリーフ
3. 日本語教師に必要な英語力
4. 媒介語使用の現状認識
5. 授業における媒介語が必要な箇所



本研究の対象科目

- ◆ 入門
- ◆ 初級前半 (1レベル)
- ◆ 初級後半 (2レベル)

外国人留学生数/出身国 (地域)
2019年 (調査時) 5595名/ 111
2020年 3610名/ 100
2021年 3235名/ 102

留学生背景の多様化

調査結果

1. 媒介語使用	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)	2. 直接法	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)	3. 日本語教師の英語力	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)
①とてもいいと思う	14(40%)	17(50%)	7(23%)	①とてもいいと思う	16(46%)	11(32%)	19(64%)	①とても必要	13(37%)	10(29%)	1(3%)
②いいと思う	17(49%)	12(35%)	15(50%)	②いいと思う	8(23%)	13(38%)	7(23%)	②必要	15(43%)	18(53%)	14(47%)
③あまりよくないと思う	3(9%)	4(12%)	4(13%)	③あまりよくないと思う	9(26%)	9(27%)	4(13%)	③あまり必要ではない	7(20%)	5(15%)	15(50%)
④よくないと思う	1(2%)	1(3%)	4(13%)	④よくないと思う	2(5%)	1(3%)	0(0%)	④必要ではない	0(0%)	1(3%)	0(0%)

4. 媒介語使用の現状認識	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)	4-1. その状況について	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)	5. 媒介語が必要な箇所 (複数回答件数)	入門(35名)	初級前半(34名)	初級後半(30名)
①よく使われた	7(20%)	5(15%)	0(0%)	①とてもいいと思う	15(43%)	13(38%)	11(37%)	① クラスの指示	18	12	7
②使われた	23(66%)	14(41%)	8(27%)	②いいと思う	16(46%)	13(38%)	14(47%)	② 会話の説明	17	20	8
③あまり使われなかった	4(11%)	16(47%)	16(53%)	③あまりよくないと思う	1(3%)	6(18%)	5(16%)	③ 文法の説明	30	31	17
④全く使われなかった	1(3%)	0(0%)	6(20%)	④よくないと思う	1(3%)	1(3%)	0(0%)	④ 活動の説明	16	11	9
				回答なし	2(5%)	1(3%)	0(0%)	⑤ 授業前後の教員との会話	14	10	4
								⑥ 英語は必要ではない	1	1	3

まとめと考察

- 「入門」「初級前半」「初級後半」媒介語使用が望ましいと感じているが、直接法にも否定的ではない
- 初級後半では直接法が望ましいと感じる割合が増える
- 教員の英語力に関しては必要だと感じている
- 直接法に肯定的だったのは非漢字圏の学生が多く、否定的だったのは、漢字圏の学生が多かった



- 英語が教室内共通言語としての地位を確立している環境では、媒介語を効率的に取り入れながら、学習者個々のレベルに応じて、媒介語を柔軟に使用していく
- 学習者の脳内では、母語・英語・日本語が機能的に働いている

- 日本語を学習することで、複言語複文化能力が育成できることが考えられる
- 多国籍クラスでは直接法が有効であるというこれまでの考え方から、一歩進んだ教師のビリーフが求められる